

Dvaždi triždi

Bulgarien / Rhodopen

♩ = 132

B Eb B Eb cm

5 a^bm B Eb B Eb

1. 2.

FINE

8 A^b Eb B fm

(instr.)

Dvaž - di, triž - di prez dvo - ra mi - nah,
 Da - li be - še son za - spa - la,

10 cm a^bm B Eb

te - be ni - kak - va - ne vid - jah.
 i - li be - še vi - no pi - la.

Quelle: Bojka Prisdova, 'Dvaždi triždi minah', LP 'Music from the Rhodopes', Balkanton BHA 10823

Dvaždi, triždi prez dvora minah
tebe nikakva ne vidjah.
Dali beše son zaspala,
ili beše vino pila.

*Zwei-, dreimal bin ich über den Hof gegangen,
dich sah ich nirgends.
Bist du eingeschlafen
oder hast du Wein getrunken?*

Nito si beh son zaspala,
nito si beh vino pila.
Na reka beh prane prala,
na vorba go beh prostrela.

*Ich bin nicht eingeschlafen,
auch habe ich keinen Wein getrunken.
Ich habe am Fluss Wäsche gewaschen,
habe sie in einer Weide aufgehängt.*

Vorbana sa sviva, sviva,
kajno maška devojčica,
ga sa vorne ot horono
da zasvalja gizdilonu.

*Die Weide befreite sich, befreite sich
wie ein junges Mädchen,
wenn sie vom Tanz zurückkehrt,
um ihr Kleid abzulegen.*

Ga sa vorne ot horono
da zasvalja gizdilonu,
da zasvalja gizdilonu,
gizdilonu, kičilonu

*Wenn sie vom Tanz zurückkehrt,
um ihr Kleid abzulegen.
um ihr Kleid abzulegen.
ihr Kleid, ihren Schmuck.*

Дважди, трижди през двора минах
тебе никаква не видях.
Дали беше сон зaspала,
или беше вино пила.

*Two, three times I crossed the yard,
I did not see you anywhere.
Have you fallen asleep
or have you drunken wine?*

Нито си бех сон zaspала,
нито си бех вино пила.
На река бех пране прала,
на vorba го бех прострела.

*I haven't fallen asleep,
I haven't drunken wine.
I did the washing at the river,
hung it out in a willow.*

Ворбана са свива, свива,
кајно машка девојчица,
га са ворне от хороно
да засваля гиздилоно.

*The willow shook free, shook free
like a young girl,
when she comes back from the dance,
to take off her dress.*

Га са ворне от хороно
да засваля гиздилоно,
да засваля гиздилоно,
гиздилоно, кичилоно

*When she comes back from the dance,
to take off her dress,
to take off her dress,
her dress, her jewellery.*